

Editorial

Los estudios del léxico en diversos contextos de análisis

Estela Mary Peralta de Aguayo

*Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía,
Instituto Superior de Lenguas, Paraguay*
<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

e-mail: isl-eperalta@fil.una.py

Glauber Lima Moreira

*Universidade Federal do Delta do Parnaíba (UFDPAr),
Parnaíba, Piauí, Brasil*
<https://orcid.org/0000-0002-5822-4010>

e-mail: glauberlimamoreira@hotmail.com

El estudio del léxico de una lengua puede llevarse a cabo desde distintas perspectivas, puesto que mediante este es posible adentrarse en la historia, costumbres, hábitos y estructura de una determinada comunidad. Tal es así que lengua, cultura e historia se patentan a través de las palabras. En consecuencia, investigar sobre el léxico de las lenguas posibilita descifrar incalculables datos de la historia social y lingüística. De esta manera, espulgar textos y diccionarios con una mirada lexicológica, lexicográfica, filológica, discursiva o didáctica, ya sea desde un enfoque sincrónico o diacrónico, resulta tangencial para la comprensión de la lengua tomada como objeto de indagación.

El presente monográfico temático intitulado **Lexicología, Lexicografía y Enseñanza del Léxico** de la **Ñemityrã: Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación** del Instituto Superior de Lenguas de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, Paraguay, reúne seis artículos científicos de investigadoras e investigadores de diferentes universidades de América Latina y España. Los artículos versan sobre el léxico del español paraguayo, concretamente acerca de los indigenismos; los términos de la gastronomía a través de los nombres de diferentes platos de la comida colombiana; el análisis de los discursos lexicográficos subyacentes en distintos diccionarios y la enseñanza del léxico.

El trabajo inicial, **La obra científica de Félix de Azara y la historia léxica del español paraguayo: los indigenismos** [Félix de Azara's scientific works and the lexical history of Paraguayan Spanish: the indigenous loan words], firmado por el investigador *José Luis Ramírez Luengo*, que objetiva averiguar la historia léxica del español del Paraguay a través del análisis de los indigenismos que se pueden descubrir en la obra científica de Félix de Azara, autor aragonés de suma importancia para los estudios diacrónicos dialectales. Ramírez Luengo, analiza el origen etimológico de las voces, en la *Descripción General del Paraguay*, con la intención de detectar la presencia o no de elementos diatópicos. Cabe subrayar, que el autor

emprende las líneas iniciales sobre la historia del español paraguayo y de este modo intenta cubrir la una laguna teórica existente.

En el segundo artículo del volumen, el texto **Consideraciones generales sobre un glosario ilustrado de gastronomía colombiana** [General considerations about an illustrated glossary of Colombian gastronomy] de *Juan Carlos Díaz Meneses y Lirian Astrid Ciro*. Los autores se propusieron como investigar y registrar en un glosario ilustrado, en formato impreso, los diferentes términos empleados por los colombianos para nombrar los diversos platos típicos de las regiones de Colombia, tomando en consideración la idiosincrasia y la cultura de las zonas geográficas elegidas para formar parte de este estudio. Díaz Meneses y Ciro señalan que la propuesta de una obra lexicográfica de esta naturaleza e importancia podrá, sin lugar a duda, divulgar la cultura y la identidad comunitaria de una región dada, además de fomentar, en el caso de este trabajo, la enseñanza y el aprendizaje de la variante del español colombiano a través de los términos de la gastronomía, sobre todo para la enseñanza del español a extranjeros.

Posteriormente, en el tercer artículo, la investigadora *Johanna Rivero Belisario*, cuyo título es **La mujer en el trabajo: algunos apuntes a partir del ejemplo lexicográfico de orientación escolar** [Women at work: some notes from the lexicographic example for school guidance], la autora examina, de manera cualitativa, los ejemplos lexicográficos de los diccionarios escolares, *Diccionario de uso escolar Larense* (2007) y el *Diccionario básico escolar de la lengua española Saber* (2016), los dos producidos en Venezuela en el siglo XXI. Ambas obras se seleccionaron porque son las que incorporan, en la microestructura, más ejemplos de uso. De acuerdo con la profesora investigadora, este trabajo es de naturaleza documental y presenta dos objetivos: por un lado, pretende realizar unos apuntes en torno a la representación social de la mujer en el entramado de la textualización lexicográfica y; por otro lado, objetiva concentrar esa representación en el ámbito laboral. Rivero Belisario concluye que «en los ejemplos lexicográficos, se filtran contenidos ideológicos y se refuerza un estereotipo en el que la mujer se asocia a empleos tradicionalmente femeninos».

El cuarto artículo, denominado **Análisis Crítico del Discurso Lexicográfico del Diccionario de provincialismos y barbarismos centro-americanos, y ejercicios de Ortología Clásica. Vicios y correcciones de idioma español, etc., etc., (1910 [1907], de Salomón Salazar García** [Critical Analysis of the Lexicographical Discourse of the Dictionary of provincialisms and barbarisms Central-American, and Classical Orthology exercises. Spanish language vices and corrections, etc., etc. ((1910 [1907]), by Solomon Salazar García], redactado por *José Daniel Rivas Hidalgo*. La finalidad del trabajo ha sido analizar las ideologías dominantes que se manifiestan en la obra tomada como corpus. Para ello, se ha aplicado el método Análisis Crítico del Discurso Lexicográfico, propuesto por la lingüista y lexicógrafa Susana Rodríguez Barcia (2016), el cual se ha adaptado a las características y necesidades propias del diccionario. El estudio de estas ideologías, lingüísticas y socioculturales ha permitido entender los diversos aspectos de la configuración ideológica del español de El Salvador como variedad de la lengua española. Con este trabajo, el investigador contribuye «a los estudios lingüísticos de Centroamérica» y al entendimiento de «algunos aspectos básicos de la forma en que se ha ido configurando históricamente el español de El Salvador como variedad del español».

En el quinto artículo, **Análisis de los guaranismos en el Diccionario del castellano paraguayo (DCP, 2017) y en el Diccionario de la lengua española (DLE, versión digital, 2021)**, [Análisis de los guaranismos en el *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP, 2017) y en el *Diccionario de la lengua española* (DLE, versión digital, 2021)] firmado por la *Dirección General de Investigación Lingüística* (DGIL) de la Secretaría de Políticas Lingüísticas del Paraguay, en este trabajo se indaga sobre los guaranismos colectados en el *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP) de la Academia Paraguaya de la Lengua Española

y en el *Diccionario de lengua española* (DLE) de la Asociación de Academias de la Lengua Española y la Real Academia Española. A través la revisión de los términos, se constata que la marcación etimológica de los guaranismos se asigna de tres maneras: «Del guar.», «Voz guar.», «De or. guar.». Igualmente, se advierte la falta de indicación etimológica de algunos guaranismos compilados en el DCP. El equipo que llevó a cabo la investigación considera que esta pesquisa documental redundará, esencialmente, en la precisión de la asignación de la marca etimológica del guaraní en las obras lexicográficas posteriores. Asimismo, se advierte la necesidad de examinar con mayor detenimiento las voces guaraníes presentes en el DLE.

El sexto y último trabajo que compone el presente volumen de la Revista se denomina **La enseñanza de vocabulario en las clases de portugués lengua extranjera, una mirada crítica desde las teorías hasta el manual de enseñanza** [The teaching of vocabulary in Portuguese foreign language classes, a critical look from the theories to the teaching manual], escrito por *Nicolás Omar Borgmann*, que analiza la propuesta de la enseñanza del léxico en un manual didáctico de portugués como lengua extranjera (en adelante LE) para hispanohablantes, los cuatro volúmenes de la colección *Rapazinho* (Borgmann, Macenchuk; 2021-2022), a la luz de las diferentes metodologías de aprendizaje y los marcos mundialmente aceptados en la materia de enseñanza de LE. El autor hace un recorrido teórico sobre los diferentes métodos de enseñanza en lo tocante al tratamiento del léxico; discute la presencia del conocimiento del léxico en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y en las Propuestas Curriculares para la Enseñanza del Portugués como Lengua de Herencia de Brasil. Con esta investigación, Borgmann destaca la importancia de analizar los libros de texto para fomentar la práctica docente en la enseñanza de lenguas extranjeras, principalmente del portugués para hispanohablantes, ya que es aún es un tema que se encuentra en ciernes.

Esperamos, con este Número Especial de la *Revista Ñemitÿră*, propiciar el debate sobre la importancia de estudiar el léxico en sus diferentes perspectivas.